

Iglesia
Evangélica
Luterana
en Chile



**resurrección –
en pleno día**

Auferstehung	S. 2-9
Konfi für Kids	S. 10+11
Rückblick	S. 12-14
Aus unserem Colegio	S. 15-17
Neue Mitglieder	S. 18
Alle Gottesdienste	S. 20

Resurrección	p. 2-9
Curso preconfirmación	p. 10+11
Retrospectiva	p. 12-14
De nuestro Colegio	p. 15-17
Miembros nuevos	p. 18
Todos los cultos	p. 20

**Auferstehung –
mitten am Tage**

**Liebe Mitglieder,
Freundinnen und Freunde
der Versöhnungsgemeinde,**

Auferstehung

Manchmal stehen wir auf
Stehen wir zur Auferstehung auf
Mitten am Tage
Mit unserem lebendigen Haar
Mit unserer atmenden Haut

Nur das Gewohnte ist um uns,
keine Fata Morgana von Palmen
mit weidenden Löwen
und sanften Wölfen.

Die Weckuhren hören nicht auf zu
ticken
Ihre Leuchtzeiger löschen nicht aus.

Und dennoch leicht
Und dennoch unverwundbar
Geordnet in geheimnisvoller Ord-
nung
Vorweggenommen in ein Haus aus
Licht.

(Marie-Luise Kaschnitz)

R. Gregorius ist 57 Jahre alt und Leh-
rer für Griechisch und Latein. Sein
grauer Bart mit weißen Sprenkeln
und der spärlicher Haarkranz um die
mächtige Glatze lassen ihn manch-
mal ein wenig ungepflegt aussehen.
Eine alte Kordhose und ein grober
Rollkragenpullover unter einer abge-
tragenen Jacke mit Ledereinsätzen an
den Ellbogen verstärken diesen Ein-
druck. Er liebt die alten Sprachen.

**Estimados miembros,
amigas y amigos de la Congregación
La Reconciliación:**

Resurrección

A veces nos levantamos
nos levantamos como para una resurrec-
ción
en pleno día
con nuestro cabello vivo
con nuestra piel respirante.

Solo las cosas habituales nos rodean
no hay espejismo de palmeras
con leones pastando
y lobos cándidos.

Los relojes no dejan de hacer tictac
sus manos fluorescentes no se han ex-
tinguido.

Y, con todo, ingravidamente
Y, con todo, invulnerablemente
todo queda ordenado en un orden miste-
rioso:
admitida demasiado pronto en la casa de
la luz.

(Marie-Luise Kaschnitz)

R. Gregorius tiene 57 años y es profesor
de griego y latín. Su barba gris y el pelo
ralo que bordea su gran calva a veces lo
hacen ver descuidado. Una vieja pana y
un polerón tosco bajo la chaqueta des-
gastada con inserciones de cuero en los
codos refuerzan esa impresión. Él ama
los idiomas, y si lo preguntan porque
decidió ser profesor de griego y latín -

Und wenn man ihn fragt, warum er ge-
rade Altphilologe geworden ist, lautet
seine Antwort, es sei genau das gewe-
sen, was er immer gewollt habe. Seit
mehr als 30 Jahren nimmt er zufrieden
denselben Weg zur Schule und lässt dort
seine Schüler streng, aber gerecht alte
Texte übersetzen. Keine Fehltag, stets
pünktlich.

Bis zu diesem Tag. Auf dem Weg zur
Schule trifft er eine Frau, die im Begriff
ist, von einer Brücke zu springen. Gre-
gorius hindert sie daran, verwickelt sie
in ein Gespräch und erfährt, dass sie Por-
tugiesin ist. Schließlich nimmt er sie mit
in seinen Unterricht. Nach einer Weile
verschwindet die Frau wortlos. Noch
während der nächsten Schulstunde ver-
lässt auch Gregorius die Schule. Bricht
aus, aus seiner Gewohnheit, seinem All-
tag, seinen letzten 30 Jahren. Geht, ohne
sich noch einmal umzudrehen, macht
sich auf die Suche nach der unbekann-
ten Frau und nimmt den Nachtzug nach
Lissabon.

Plötzlich macht es „KLICK“. Plötzlich
sehen wir die Dinge klarer, aus einer
anderen Perspektive. Mitten am Tage.
Wie Gregorius. Brechen aus aus dem
Alltag, befreien uns von einer unbe-
wussten Last. Wir fühlen uns leicht und
frei. Auferstehung, ohne Fata Morgana
von Palmen, ohne weidende Löwen und
ohne sanfte Wölfe. Man braucht nicht
immer eine Auferstehung mit Pauken
und Trompeten, manchmal sind es klei-
ne Details im Alltag, die uns aufhorchen
und umdenken lassen. Schon eine zu-
fällige Begegnung oder eine flüchtige
Melodie reichen aus, unser bisheriges
Leben auf den Kopf zu stellen.

Die Praktikanten: Anais und Friedrich

la respuesta es que corresponde justo
a lo que siempre quiso. Por más de 30
años emprende contento el camino
hacia el colegio y deja traducir textos
antiguos a sus alumnos de forma es-
tricta pero justa. Nunca falta, siempre
puntual.

Hasta este día. En el camino al cole-
gio se encuentra con una mujer que
estaba a punto de lanzarse desde un
puente. Gregorius le impide aquello,
y termina en una conversación con
ella en la cual se entera de que es por-
tuguesa. Finalmente la lleva con el a
su clase. Después de un rato la mujer
desaparece sin palabra alguna.

Durante la siguiente hora de clase
Gregorius también abandona el cole-
gio. Se escapa, de su costumbre, de su
día a día, de sus últimos 30 años. Se
va sin darse vuelta otra vez en busca
de la desconocida mujer y sube a un
tren nocturno hacia Lisboa.

De repente hace “click”. De repente
vemos las cosas de manera más cla-
ra, desde otra perspectiva. En pleno
día. Como Gregorius. Nos salimos
de la vida cotidiana y nos liberamos
de una carga inconsciente. Nos senti-
mos livianos y libres. Resurrección,
sin espejismo de palmeras, sin leones
pastando ni lobos cándidos. Uno no
siempre requiere una resurrección
con bombo y platillos. A veces son
pequeños detalles de la vida cotidia-
na que nos hacen escuchar y repen-
sar. Tan sólo un encuentro casual o
una melodía huidiza bastan para po-
ner sobre la cabeza nuestra vida.

Los practicantes: Anais y Friedrich

Glaubensinfo – „Auferstehung“

„Ich glaube an Jesus Christus, ...-
am dritten Tage auferstanden von
den Toten“.

Wir kennen diese Worte auswendig,
doch welche Bedeutung haben sie?

Sie gehen zurück auf das Osterereignis,
auf die Auferstehung Jesu von
den Toten. Wir wissen nicht ob sich
die Osterereignisse um 33 n. Chr.
genauso zugetragen haben, wie die
Evangelien es beschreiben. Doch wir
können mit einiger Sicherheit sagen,
dass es nach Ostern Menschen gegeben
hat, die felsenfest von
Auferstehungserscheinungen
überzeugt waren.

Diese Bewegung der frühen
Christ/-innen hat durch die Osterereignisse
eine solche Kraft gewonnen,
dass sie sich schneller als jede andere
religiöse Bewegung innerhalb
der ersten hundert Jahre weit
verbreitete. Vom ländlichen Galiläa
bis zur römischen Hauptstadt.

Trotz Verfolgung durch Juden und
Römer gab ihnen die Auferstehung
Jesu Gewissheit und Hoffnung. Gewissheit,
schon in diesem Leben Anteil an der
Herrlichkeit Gottes zu haben. Hoffnung,
den Tod zu überwinden und nach
diesem ganz bei Gott zu sein.

Wir glauben, dass Jesus Christus am
dritten Tage von den Toten auferstan-

Cuestiones de Fe – „Resurrección“

„Creo en Jesucristo, ...- al tercer día
resucitado de entre los muertos“.

Nosotr@s conocemos estas palabras de
memoria, ¿pero qué sentido tienen?

Elas se remontan a los hechos de Pascua,
a la resurrección de Jesús de entre los
muertos. No sabemos si estos hechos,
de al redor del año 33 d. C., se hayan
llevado a cabo tal cual fueran descritos
por los Evangelios. Lo que si podemos
asegurar con certeza es que después de
Pascua hubo gente que estuvo convencida
de los signos de la resurrección.



Estas se convirtieron en el movimiento de
l@s primer@s cristian@s, con tal fuerza,
que con mayor rapidez que cualquier
otro movimiento religioso se expandió
ampliamente en las primeras centurias.
Desde la

rural Galilea hasta la capital romana.

La resurrección de Jesús, a pesar de la
persecución por judíos y romanos, les
daba certeza y esperanza. La certeza de
ser parte, ya en esta vida, de la gloria
divina. Esperanza de superar la muerte y
después de ella, permanecer totalmente
en Dios.

Creemos que Jesucristo resucitó al tercer
día de entre los muertos y con ello

den ist und damit den Tod selber besiegt
hat. Gewalt und Tod haben nicht mehr
das letzte Wort.

Dieser Gedanke spendet Trost, Kraft
und das Gefühl aufgehoben zu sein, da
wir in der Gewissheit leben können,
auch nach dem Tod in der Liebe Gottes
zu sein.

el mismo venció a la muerte. Con
ello ni la violencia ni la muerte son
definitivas.

Este pensamiento nos da consuelo,
fuerza y la sensación de estar resguardados,
porque podemos vivir en la certidumbre
de estar, después de la muerte, en el amor
de Dios.

Auferstehung – mitten am Tage

Auferstehung! Das ist ein großes Wort.
Aber Auferstehung mitten am Tage (so
das Gedicht auf S.2), die kennen wir
alle. Das müssen nicht immer die großen
umwerfenden Ereignisse sein. Oft sind
es gerade die kleinen alltäglichen Dinge,
die uns auferstehen lassen. Dinge,
die man zunächst gar nicht so wahrnimmt,
die uns aber aufatmen, ja auf(er)
stehen lassen. Z.B.:

- die Schuhe nach einem langen Tag
ausziehen und barfuß durch die Wohnung
laufen
- endlich in die Jogginghose schlüpfen
nach einem langen Tag Arbeit
- nach einer Reise wieder im eigenen
Bett schlafen
- eine blühende Blume inmitten von
lauter Unmut
- Ruhe nach einem lauten Tag
- ...

Sicher fallen euch allen persönliche
Auferstehungsmomente ein!

Resurrección – en pleno día

Resurrección! Esta es una gran palabra.
Pero Resurrección en pleno día (según
la Poesía en pág.2) la conocemos
tod@s. No tienen que ser siempre
grandes cosas, a menudo pueden ser
pequeñas ocasiones cotidianas las que
significan resurrección. Cosas que a
veces no tenemos conciencia, pero que
nos hacen tomar aire profundamente
o que nos deja resucitar, como por
ejemplo:

- sacarse los zapatos después de un
día largo y andar a pie pelado por la
casa,
- por fin ponerse un buzo en la casa
y estar más cómodo después de un
largo día de trabajo,
- después de un viaje, dormir en su
propia cama,
- una flor en medio de mucho desánimo
- tranquilidad después de un día
bullicioso, ..

Seguro se le ocurre a cada un@ algún
momento especial de resurrección!

Unseren PraktikantInnen Anais und Friedrich sind besonders zwei Geschichten aus ihrem Leben präsent:

Ich erinnere mich noch gut an die Zeit meiner Diät. Ich war fünf Jahre alt und in einer Spezialklinik zur Behandlung meiner Neurodermitis. Für meine Mutter war diese Klinik die letzte Hoffnung meine Hauterkrankung in den Griff zu kriegen, nachdem sie diverse schulmedizinische sowie alternative Heilmethoden ausprobiert hatte.

Das Konzept der Behandlung umfasste verschiedene Entspannungstechniken und einen strikt einzuhaltenden Ernährungsplan: Keine Milchprodukte, bis auf Butter, kein Zucker, kein We i ß m e h l , kein rotes Fleisch, keine Zitrusfrüchte, keine Konservierungs- und Farbstoffe und keine Gewürze, nur Salz.

Ich gebe zu, eine solche Ernährung, basierend auf Vollkornprodukten, viel Gemüse und Obst mag sehr gesund klingen und der ein oder andere Erwachsene verzichtet freiwillig auf all diese Dinge. Für ein Kind von 5 Jahren ist es jedoch eine Qual sich ein Jahr lang nur davon ernähren zu müssen. Anstatt einer leckeren Geburtstagstorte gab es einen Kuchen ohne Milch, Sahne, Weizenmehl, und Zucker. Noch heute schüttelt es mich bei dem Gedanken an den garstigen

Nuestros practicantes Anais y Friedrich cuentan dos experiencias de sus vidas:

Me recuerdo muy bien de la época de mi dieta. Tenía cinco años y estaba en una clínica especialista en neurodermitis. Para mi madre ésta clínica era la última esperanza para poder controlar mi enfermedad de la piel, después de haber probado con diversos medicamentos, como también posibles métodos curativos.

Las cláusulas para el tratamiento abarcaba un amplio tratamiento en técnica de descanso y cumplir con un riguroso plan alimenticio: Nada de alimentos derivados de la leche, hasta mantequilla, nada de azúcar, nada de harina blanca, nada de carne roja, nada de frutos ácidos, nada de conservas y colorantes, nada de condimentos, solamente sal.

Entiendo, así una alimentación, basada en productos de harina integral, mucha verdura y fruta, debe de ser muy saludable y uno que otro adulto renuncia en forma voluntaria a todas esas otras cosas. Pero para una niña de 5 años es, sin embargo un martirio, tener que alimentarse así todo un año. En vez de una deliciosa torta de cumpleaños había un queque sin leche, crema, harina blanca y azúcar. Hasta hoy mismo me da escalofrío pensar, en mi 6. cumpleaños, en el repugnante queque de platanos con harina integral especial.



Dinkelvollkorn-Bananen-Kuchen zu meinem 6. Geburtstag.

Am schlimmsten war aber nicht das alltägliche Dinkelbrot mit selbstgemachter Erbsen/ Linsen/Möhrenbutter. Auch nicht die Vollkornnudeln, mit Butter und Salz. Nein, am schlimmsten waren die vielen Kindergeburtstage mit ihren Torten, Muffins und Süßigkeiten. Während des Geburtstages lutschte ich an meiner Reiswaffel herum, beim Topf schlagen aß ich Vollkornhonigwaffeln und statt Kakao trank ich Tee. War ein Geburtstag vorbei gab es eine Süßigkeitentüte für jedes Kind mit nach Hause. Meine Mutter stellte einen großen Tontopf auf den Küchenschrank, in den ich alle Süßigkeiten, die ich nicht essen durfte nach jeder Feier hineintun konnte und die darauf warteten von mir nach meinem Diätjahr gegessen zu werden. Mein Tontopf voller Süßkram war mein ganzer Stolz.

Ich sehnte den Tag herbei, an dem ich wieder alles essen konnte. Als das Jahr vorbei war, war meine Haut tatsächlich deutlich besser. An dem Tag, an dem wir zur letzten Untersuchung wieder in der Klinik waren, fuhren wir in ein riesiges Spielzeugparadies, wo ich mir als Belohnung ein Geschenk aussuchen durfte. Ich wählte eine Babypuppe mit kompletter Puppenausstattung und war stolz wie Oskar. Im Anschluss gingen wir in ein Restaurant. Alles was



Pero lo peor no era el pan de todos los días preparado con mantequilla de arveja, lenteja y zanahoria. Tampoco los tallarines de harina integral, con mantequilla y sal. No, lo peor eran los cumpleaños de l@s niñ@s con sus tortas y golosinas. Durante el cumpleaños yo chupeteaba mi barquillo de arroz, durante los juegos comía barquillo de harina integral y en vez de cacao tomaba te. Terminado el cumpleaños se le regalaba a cada niñ@ una bolsita con dulces para la casa. Mi madre ponía una olla de greda encima del mueble de la cocina, en el cual yo depositaba todas las golosinas que no debía comer durante la celebración y que esperaban que yo pudiera comérmelas después del término del año con dieta. Mi olla de greda, llena de golosinas, era todo mi orgullo.

Yo ansiaba el día en el que yo pudiera otra vez comer de todo. Cuando terminó el año mi piel estaba verdaderamente mucho mejor. El día después del último reconocimiento médico, fuimos a una juguetería inmensa tipo paraíso, en el que yo, como recompensa, pude elegir un regalo. Yo escogí una muñeca con atuendo completo y estaba orgullosa como Oskar. Por último fuimos a un restaurant. Todo lo que

ich wollte war ein Schokoriegel. Ich erinnere mich noch genau an ihn. Ein Kinderriegel. Der Geschmack, der in meinem Mund zerfließenden Schokolade war der Himmel auf Erden. Mein langersehntes Paradies. Meine Hoffnung auf ein nun folgendes Leben voller süßer Klebrigkeiten und Zuckerschocks.

P.S.: Meinen Tontopf voller angesparter Süßigkeiten konnte ich leider nicht plündern, weil sich im Laufe des Jahres Ameisen über ihn hergemacht hatten, ohne dass wir es bemerkten. So war mein ganzer sorgsam gehüteten Schatz von Ameisen befallen, als ich den Topf öffnete.

yo deseaba era un chocolate. Un chocolate para niño. Yo todavía me recuerdo como era. El gusto a chocolate derriéndose en mi boca fue como el cielo sobre la tierra. Mi tan anhelado paraíso. Mi esperanza de una vida futura llena de dulces pegajosos y chocolates.

P.D.: Mi olla de greda llena de dulces acumulados no la pude saquear, debido a que durante años, las hormigas se habían apoderado de ella, sin que nosotros nos diéramos cuenta. Así fué como al abrir la olla, mi gran y con inmenso cariño guardado tesoro, fue destruido por las hormigas.

8

In Berlin hatte ich einen Freund, der sich mit einem Paar nicht gut verstand. Doch hatten wir alle den gleichen Freundeskreis, sodass sie sich zwangsläufig häufiger sahen. Das verbesserte die Beziehung aber nicht unbedingt.

Eines Tages nach einer Klausur saßen wir alle zusammen in dem Park vor der Fakultät an der Spree und mein Freund hatte einen Fußball dabei.

Auf einmal kamen zwei Jungen vorbei, die Straßenmusiker waren und Geld von uns wollten. Davon gibt es in Berlin recht viele. Doch anstatt ihnen Geld zu geben, fragte mein Freund sie einfach, ob sie nicht Lust hätten, mit ihm eine Runde Fußball zu spielen. Und zu meiner Verwunderung legten sie ihre Instrumente weg und kickten ein wenig mit ihm.

En Berlin tenía yo un amigo, que no se entendía bien con una pareja. Pero tod@s nosotr@s teníamos el mismo grupo de amistad, era así como ell@s se veían inevitablemente todo el tiempo. Pero ésto no mejoraba en absoluto la relación.

Un día después de un examen estábamos tod@s reunid@s sentad@s en el parque al lado del río Spree, al frente de la facultad y mi amigo tenía una pelota de futbol consigo.

En un momento pasaron dos jóvenes que eran músicos y querían pedirnos dinero. De ellos hay muchos en Berlin. Pero en vez de darles dinero, mi amigo les preguntó simplemente, si no tenían ganas de jugar con él a la pelota. Para mi asombro, dejaron sus instrumentos a un lado y jugaron un rato con él a la pelota.

Thema

Tema

Das nicht genug: Mein Freund fragte dazu noch die Obdachlosen in dem Park und auch einige von ihnen standen auf und spielten mit. Es war eine bizarre, wie wunderschöne Szene, all diese sozialen wie ethnischen Hintergründe zu vergessen und alle einfach nur Fußball spielen zu sehen.

Nach dem Spiel setzte sich mein Freund



wieder zu uns und auf einmal war diese unterschwellige Spannung zwischen dem Paar und ihm verfliegen. Was der Grund für die Spannung gewesen war wusste ich nicht, es spielt auch keine Rolle. Doch diese Spannung wurde durch eine scheinbar selbstverständliche Aktion, das Fußballspielen, aus dem Weg geräumt, ohne dass mein Freund sich dessen bewusst war.

Wir haben danach noch viele schöne Dinge gemeinsam erlebt und auch heute noch sind wir gute Freunde und treffen uns regelmäßig.

Como si ésto fuera poco, mi amigo les preguntó también a algunas personas que vivían en la calle y que estaban en el parque y también ellos se levantaron y jugaron con ellos. Fue una bizzarria, una escena hermosísima, poniendo en segundo plano y olvidándose de todo lo social y étnico y todos mirando simplemente como jugaban futbol.

Después del juego mi amigo otra vez se sentó con nosotr@s y de una vez se evaporó esa insoportable tensión entre la pareja y él. Yo no supe cual fue el motivo para esa tensión, no tiene tampoco ninguna importancia. Pero esa tensión desapareció debido a una acción, en apariencia insignificante, sin que mi amigo la percata-ra, jugar al futbol.

Después, junt@s nos pasaron muchas cosas lindas en la vida y ahora también somos buen@s amig@s y nos juntamos en forma regular.

9

Thema

Tema

KU 3 - Konfi für Kids

Egal, wie man es nannte oder nennt: ob Kommunionkinder (in Anlehnung an die katholische Tradition), Vorkonfirmandenunterricht oder Konfi für Kids – die Idee der zweigeteilten Konfirmandenzeit in Klasse 3/4 und Klasse 7/8 hat in unserer Gemeinde lange Tradition.

Und nun endlich startet ein neuer Kurs! **In der Zeit von April bis September sind alle Kinder der 3. und 4. Klassen eingeladen, gemeinsam Kirche und Gemeinde (besser) kennenzulernen und mehr über den eigenen Glauben zu erfahren.**

Dies macht gerade im Grundschulalter viel Sinn. Die Kinder sind offen für Neues und aufmerksame Zuhörer bei Erzählungen. Neugierig stellen sie Fragen, die Gott und die Religion betreffen. Sie werden von Symbolen unmittelbar angesprochen, so dass sie zum Beispiel Taufe und Abendmahl ganz anders verstehen können als Jugendliche (und auch als Erwachsene).

Wir werden uns ca. 1x im Monat treffen an einem Samstag von 14.30-18.00 Uhr. Am Tag darauf feiern

wir mit allen Familien und der ganzen Gemeinde einen Familiengottesdienst. Zwischen den einzelnen Treffen wird es verschiedene Aktionen geben, an denen die Eltern beteiligt sind. So können sich die Eltern ge-

KU3 – classe de confirmación para Kids

Da lo mismo cómo se llamaba o cómo se llama actualmente: Si niñ@s preparando la primera comunión (por la analogía con la Religión Católica), pre-confirmand@s o „ Confirmación para Kids“ - la idea de una preparación de confirmación en dos partes, en los cursos 3º y 4º básico y 7º y 8º básico tiene en nuestra Congregación una larga tradición.

¡Ahora, por fin comienza un nuevo curso! **De Abril a Septiembre están tod@s l@s niñ@s de tercero y cuarto básico cordialmente invitad@s a conocer la congregación y la iglesia más a fondo y descubrir más sobre la propia fe.**

Esto tiene mucho sentido en la época escolar temprana. L@s niñ@s están abiert@s a lo nuevo y son oyentes muy atent@s e interesad@s en cuentos e historias. Hacen preguntas curiosas respecto de Dios y Religión. Los símbolos son muy importantes para ell@s y significan mucho, por ejemplo entienden y viven el Bautismo y la Santa Cena en una forma muy diferente que los jóvenes (o incluso que los adultos).

Nos encontraremos más o menos una vez al mes los Sábados de 14:30 a 18:00 hrs. Al día siguiente celebraremos un culto familiar con todas las familias y toda la comunidad. Entre las reuniones habrá diversas actividades y acciones en las



meinsam mit ihren Kindern auf Erkundungstour begeben.

Kinder, die noch nicht getauft sind, sind im Rahmen von Konfi für Kids ganz herzlich zur Taufe eingeladen. Die Taufe ist jedoch keine Voraussetzung für die Teilnahme daran.

In der 7./8. Klasse wird der zweite Teil des Konfirmandenunterrichts stattfinden, der dann auf die Fragen und Lebenswelt der Jugendlichen abgestimmt ist. Die Konfirmandenzeit schließt mit der Konfirmation im Alter von etwa 15 Jahren ab.

Konfi für Kids startet am Samstag, den 16. April um 14.30 Uhr in unserer Kirche „Zum guten Hirten“.

Zu einem **Elternabend mit Anmeldung** sind alle Eltern am **Dienstag, den 12. April um 20.00 Uhr in unsere Kirche** (Alonso de Camargo 8040) ganz herzlich eingeladen.

Wenn ihr zu diesem Termin nicht könnt, aber Eure Kinder gerne an Konfi für Kids teilnehmen möchten oder ihr vorab noch Fragen habt, meldet euch bitte unter: pastora@lareconciliacion.cl oder: (9)53259629.

Ich freue mich auf Euer Kommen – und natürlich auf Eure Kids!
Eure Pfarrerin Nicole Oehler

cuales participan los padres. Así pueden hacer conjuntamente con l@s hij@s unos Toures de investigación.

Niñ@s que aún no han sido bautizad@s se pueden incluir en el marco de Confirmaciones para Kids y quedan cordialmente invitad@s a un Bautizo. Pero el Bautizo no es requisito para participar.

En los cursos 7º y 8º se efectúa la segunda parte de las clases de confirmación, adaptadas al mundo de los jóvenes. Se celebra la Confirmación a la edad de 15 años.

“Confirmación para Kids” comienza el **Sábado 16 de Abril a las 14:30 hrs. en nuestro templo „El Buen Pastor“.**

A una **reunión de apoderados con inscripción** invitamos a todos los padres cordialmente el **Martes 12 de Abril a las 20:00 hrs. en nuestro templo** en Alonso de Camargo 8040, Las Condes.

En caso de no poder asistir ese día, **por favor avisenme** al mail: pastora@lareconciliacion.cl. Cualquier pregunta: no hesiten en contactarme al mail o bien al celular (9)53259629.

Me alegro de reunirnos y por supuesto a sus Kids!
Su Pastora Nicole Oehler



Mit Gottes Segen ins neue Schuljahr Con la bendición de Dios entrar al año escolar



Am ersten Sonntag nach Schulbeginn (6.3.) feierten wir einen schönen Familiengottesdienst in unserer Kirche. Dabei spielte ein ABC der Arche Noah eine besondere Rolle - genau richtig für alle, die bei der Kinderfreizeit dabei waren und sich nun, nach den langen Ferien, auf ein Wiedersehen freuten.

El primer Domingo después de inicio de clases (6.3.) celebramos un hermoso Culto Familiar en nuestro templo. En esta ocasión jugó un papel muy importante el Arca de Noé y fabricamos un ABC de animales con los niños que participaron en el Campamento de El Tabito y quienes se alegraban mucho.



„Unter Gottes Regenbogen: Schutz und Schirm zu jeder Zeit. Für das Leben auf der Erde, alle Freude und Beschwerde: Gottes Hilfe und Gottes guten Geist.“ Das sangen wir besonders für alle, die in diesem März etwas Neues angefangen haben: den Pre-Kindergarten, die Schule, einen Aufenthalt in Santiago...



„Bajo el arcoiris divino: protección por siempre habrá. Por la vida en la tierra toda alegría y pesares: Dios ayuda y el espíritu de Dios.“ Una bendición cantada para tod@s, muy especialmente para l@s que comenzaron algo nuevo en este mes de Marzo: inicio del Pre-Kinder, del colegio, una estadía en Santiago... etc.

Rückblick

Retrospectiva

..und gleich 2x Asado ... y además dos veces asado



Nach dem Gottesdienst versammelte sich eine große Schar zum fröhlichen Miteinander beim Asado im Garten. Und bereits eine Woche später wurde der Grill erneut angeheizt - diesmal für die ehemaligen Konfirmandinnen und Konfirmanden. Sie freuten sich auf ein Wiedersehen und brachten Schlafsäcke

Después del Culto se juntó una gran cantidad de personas muy entusiasmadas a disfrutar un asado en el jardín de la casa pastoral. Solo una semana después se encendió nuevamente la parrilla, que en este caso fue para l@s ex-confirmand@s y ex-confirmandas. Ell@s se alegraron



und Iso-Matten mit, um in der Kirche zu übernachten. Vorher gab es viel Spaß und etliche Spiel-Runden. Am nächsten Tag gestalteten sie den Gottesdienst mit und brachten dabei Gedanken aus dem Film „Soul-Surfer“ ein, der am Abend gemeinsam geschaut worden war.



de volver a reunirse y trajeron sus sacos de dormir con colchones inflables para alojar una vez más en la iglesia. Antes del anochecer disfrutaron mucho con alegría y rondas de juegos. Al día siguiente desarrollaron el culto y plantearon nuevos pensamientos sobre la película “Soul-Surfer”, la cual vieron tod@s junt@s la noche anterior.

Rückblick

Retrospectiva

12

13

Semana Santa und Osterfreude Semana Santa y alegría pascual



Wir können auf eine sehr erfüllte Karwoche und ein wunderschönes Osterfest zurückblicken: An Palmarum trafen wir uns zunächst vor der Kirche, um dann mit Zweigen und Gesang einzuziehen. Am Gründonnerstag gab es ein besonderes Abendmahl an langen Tischen. Und am Ostersonntag brannte eine neue Kerze und wir konnten drei Kinder taufen.

Fue una Semana Santa “redondita” y podemos recordar una Fiesta de Pascua muy linda. En el Domingo de Ramos nos juntamos delante de la iglesia y luego entramos cantando y con ramas tod@s junt@s. El Jueves Santo tuvimos una Santa Cena muy especial en mesas largas. El Domingo de Pascua se prendió una nueva vela y celebramos además 3 bautismos.

Rückblick

Retrospectiva

Mit wachem Blick ins neue Schuljahr

Was haben ein Apfel und eine Kartoffel gemeinsam? Erstmal nicht viel – außer sie müssen sich eine Schulbank teilen. Der Apfel findet es zunächst ziemlich schäbig, dass er neben so einer dreckigen, dummen Kartoffel sitzen muss.



Aber bald bemerkt er, dass diese Kartoffel ziemlich gut Geschichten erzählen kann und Dinge kennt, die er in seinem Leben noch nie gesehen hat, z.B. einen lebenden Bagger (Maulwurf!). Die beiden freunden sich schnell an

Kartoffel und Apfel sieht man auf dem Foto leider nicht so gut - sie werden aber gehalten von unseren Praktikanten Anais und Friedrich / No se reconocen bien la papa y la manzana- pero ellas están en las manos de nustr@s practicantes Anais y Friedrich.

und merken: manchmal muss ich eben noch einen zweiten Blick wagen – und kann viel entdecken.

Con una mirada atenta al nuevo año escolar

¿Qué tienen en común una manzana y una papa? A primera vista no mucho – a menos que tengan que compartir un banco en la sala de clases. Al comienzo, a la manzana le carga tener que estar sentada al lado

Es geht wieder los! Zu Beginn des Schuljahres versammeln sich die Schülerinnen und Schüler im Pausenhof zu einem Gottesdienst / ¡Empieza de nuevo! Al comienzo del año escolar l@s alumn@s se juntan en el patio del colegio para celebrar un culto.

de esta tonta y sucia papa. Sin embargo, pronto la manzana se da cuenta que la papa sabe contar muy buenas historias y que sabe de muchas cosas que ella jamás ha visto, por ejemplo, la papa conoce una excava-



dora viviente (¡es un topo!). Rápidamente se hacen amigas y aprenden: A veces tengo que mirar dos veces – y así poder descubrir mucho.

Colegio Belén O`Higgins

Viel Spaß beim Entdecken wünschen wir auch den neuen und alten SchülerInnen und dem ganzen Kollegium zum diesjährigen Schulstart. Und dass sie immer wieder entdecken, dass Gott mit seinem Segen bei ihnen ist: in der Schule, Zuhause, überall.

Pastora Nicole

A l@s nuev@s y antigu@s alumn@s y a tod@s l@s profesores les deseamos que disfruten el comienzo de este nuevo año escolar. Y que descubran una y otra vez que Dios está con su bendición junto a ell@s, en el colegio, en la casa y en todas partes.

Pastora Nicole



Jesus fällt kein Zacken aus der Krone, wenn er seinen Freunden die Füße wäscht. Er tut es vielmehr freiwillig um ihnen zu dienen.

Wenn wir Jesu Botschaft verstehen, dass einer dem anderen diene. Dass

A Jesus no se le caen los anillos por lavar los pies de sus amigos. Más bien él lo hace con plena voluntad de servirles. Lo hace como ejemplo para sus amigos.

Si entendemos el concepto de Jesus que uno sirve al otro y viceversa, que cada



Colegio Belén O'Higgins

jede es Wert ist, bedient zu werden. Dass jeder den gleichen Wert hat. Dann kann sich alles ändern! Wenn wir Jesu Beispiel folgen, können wir helfen, dass viele auf(er)stehen, nicht nur er.

Wie wunderbar ist es, Gründonnerstag in unserem Colegio zu feiern!

una vale la pena de ser servida, que cada uno tenga la misma dignidad, se puede cambiar todo. Si seguimos este ejemplo de Jesus podemos apoyar que resuciten much@s, no solo él.

¡Qué bueno celebrar el Jueves Santo junt@s en nuestro colegio!

Auf Wiedersehen!

Die vier Wochen Praktikum sind wie im Flug vergangen und die schöne Zeit ist schon vorbei. Wir beiden hatten sehr viel Spaß und haben wie erhofft, sehr viele spannende und bereichernde Erfahrungen gesammelt und viele nette Menschen kennengelernt. Besonders in Erinnerung bleiben uns die vielen Feste und Gottesdienste, die wir gemeinsam gefeiert haben, wie z.B. der Familiengottesdienst zum Schulbeginn + anschließendes Asado, das Übernachten mit den „ExKonfis“ in der Kirche und das Feierabendmahl am Gründonnerstag.

Wir haben uns während der vier Wochen immer wohl und willkommen gefühlt und nehmen dies und das Gefühl einer lebendigen Gemeinschaft mit nach Deutschland. Vielen Dank für diese wunderbare Zeit.

Anais und Friedrich

¡Adios!

Las cuatro semanas de nuestra práctica pasaron volando y este tiempo bonito ya se ha acabado. Nosotros dos lo pasamos muy bien y -tal como esperábamos -- tuvimos muchas experiencias enriquecedoras y encuentros con gente simpática. Especialmente nos acordamos de los muchos eventos festivos y cultos religiosos que celebramos juntos, como por ejemplo, el culto familiar por el comienzo del año escolar con el asado a continuación, la pernoctación en la iglesia con los ex-confirmados y la celebración de última cena en Jueves Santo.

Durante estas cuatro semanas nos sentimos siempre muy acogidos y bienvenidos. Llevamos esto, junto a la sensación que esta comunidad tiene vida, con nosotros a Alemania. Muchas gracias por este tiempo maravilloso.

Anais y Friedrich

Rückblick

Retrospectiva

Willkommen in der Versöhnungsgemeinde

Manche kommen in die Gottesdienste oder zu anderen Veranstaltungen. Andere freuen sich einfach über unsere Gemeinde und ihre Arbeit. Toll, wenn sie dann auch Mitglied werden

Bienvid@s en la Congregación La Reconciliación

Algun@s vienen para los cultos u otras actividades. Otr@s simplemente se alegran sobre nuestra congregación y su trabajo.



18

und uns dadurch handfest unterstützen. Zuletzt gaben einen Mitgliedsantrag ab (von links nach rechts):

Katharina Nagel (hier mit ihren Kindern Lisa und Lucas), **Silja Bülk** (hier mit ihren Söhnen Ricardo und Alberto, sowie Ehemann Pablo), **Andrés Palma Stange** (hier ohne seine Familie), sowie **Thyra Langhagen und Pablo Hitschfeld** (ohne Foto).

Herzlich Willkommen!

Fantástico si se vuelven también miembros y nos apoyan de paso. Por último entregaron sus solicitudes de membresía (de izquierda a derecha):

Katharina Nagel (con sus hij@s Lisa y Lucas), **Silja Bülk** (con sus hijos Ricardo y Alberto, además: su marido Pablo), **Andrés Palma Stange** (en el foto SIN su familia) y sowie **Thyra Langhagen und Pablo Hitschfeld** (sin Foto).

¡Muy bienvid@s!

1000 Dank an alle, die für diesen Gemeindebrief geschrieben, übersetzt und fotografiert haben!

Un million de gracias a tod@s, que escribieron o traducieron textos y tomaron fotos para esta carta congregacional

Anais, Cristiane, Felix, Friedrich, Karl, Lucy, Marin, Santiago

Anregungen und Mitmachen immer willkommen...

sugerencias y colaboraciones: muy bienvenidas..

Bibelkreis am Morgen

Das nächste Treffen ist am 13. April um 8.15 Uhr. Alle Interessierten Herzlich Willkommen! (Als bilinguale Gemeinde sind wir mit der Sprache flexibel – je nachdem, wer kommt)

Estudios bíblicos en la mañana

La próxima vez será el 13 de abril a las 8.15 hrs. Tod@s l@s interesad@s son muy bienvid@s! (Como comunidad bilingual somos flexibles con el idioma – según los que vienen.)

Bibellese für April 2016

Ihr aber seid das auserwählte Geschlecht, die königliche Priesterschaft, das heilige Volk, das Volk des Eigentums, dass ihr verkündigen sollt die Wohltaten dessen, der euch berufen hat von der Finsternis zu seinem wunderbaren Licht.

(1. Petrus 2,9)

April / abril

- 03. Psalm / salmo 122
- 04. 1 Petrus / 1 Pedro 2,11-17
- 05. 1 Petrus / 1 Pedro 2,18-25
- 06. 1 Petrus / 1 Pedro 3,1-7
- 07. 1 Petrus / 1 Pedro 3,8-12
- 08. 1 Petrus / 1 Pedro 3,13-17
- 09. 1 Petrus / 1 Pedro 3,18-22
- 10. Psalm / salmo 136
- 11. 1 Petrus / 1 Pedro 4,1-11
- 12. 1 Petrus / 1 Pedro 4,12-19
- 13. 1 Petrus / 1 Pedro 5,1-7
- 14. 1 Petrus / 1 Pedro 5,8-14
- 15. 1 Korinther / 1 Corintios 1,1-9
- 16. 1 Korinther / 1 Corintios 1,10-17

Lectura de la Biblia para abril 2016

Pero ustedes son una familia escogida, un sacerdocio al servicio del rey, una nación santa, un pueblo adquirido por Dios. Y esto es así para que anuncien las obras maravillosas de Dios, el cual los llamó a salir de la oscuridad para entrar en su luz maravillosa.

(1 Pedro 2,9)

17. Psalm / salmo 96

- 18. 1 Korinther / 1 Corintios 1,18-25
- 19. 1 Korinther / 1 Corintios 1,26-31
- 20. 1 Korinther / 1 Corintios 2,1-5
- 21. 1 Korinther / 1 Corintios 2,6-16
- 22. 1 Korinther / 1 Corintios 3,1-4
- 23. 1 Korinther / 1 Corintios 3,5-8
- 24. Psalm / salmo 149
- 25. 1 Korinther / 1 Corintios 3,9-17
- 26. 1 Korinther / 1 Corintios 3,18-23
- 27. 1 Korinther / 1 Corintios 4,1-5
- 28. 1 Korinther / 1 Corintios 4,6-13
- 29. 1 Korinther / 1 Corintios 4,14-21
- 30. 1 Korinther / 1 Corintios 5,1-8

19

Versöhnungsgemeinde in der Ev. Lutheranen Kirche in Chile (IELCH)
Congregación La Reconciliación en la Iglesia Ev. Luterana en Chile (IELCH)
Somorrostro 1230 Las Condes www.lareconciliacion.cl

Directorio de la comunidad: Presidente Michael Wagner (cel.: 09-8379823, eMail: michael.wag@gmail.com), Marin Radefeldt, Kathrin Riebensahm (tesorera), Eduino Rojas Fuentes, Ulrike Schulze, Rodemil Uribe Morales

Pastora Nicole Oehler: (9)53259629, pastora@lareconciliacion.cl
y Pastor Johannes Merkel: (02)24925317, pastor@lareconciliacion.cl

unsere Gottesdienste/ nuestros cultos

Gottesdienste immer sonntags um 11
in der Kirche „Zum Guten Hirten“.
Außer wenn Familiengottesdienst ist,
findet parallel zum Hauptgottesdienst
unser Kindergottesdienst statt.

Cultos cada domingo a las 11 hrs.
en el templo „El Buen Pastor“.
El culto infantil celebramos cada
domingo paralelamente al culto prin-
cipal (excepto culto familiar).

3º de abril

en castellano

culto con el estudiante de la teología
Marcelo Leon

10. April

deutsch

Gottesdienst

mit Pastor Johannes Merkel

10. April

bilingüe

**Gottesdienst mit Vorstellung
der neuen Vor-Konfi-Gruppe**

mit Pastorin Nicole Oehler

17 de abril

bilingüe

**culto familiar con la presentación de
l@s nuev@s pre-confirmand@s**

con pastora Nicole Oehler

24. April

deutsch

Gottesdienst

mit Pastor Johannes Merkel

1º de mayo

en castellano

culto

con pastora Nicole Oehler

Herzlich Willkommen / Muy bienvid@s

Alonso de Camargo 8040 - Las Condes